

La lengua extranjera como vehículo de una educación global

Cristóbal del Campo Ponz

Introducción

La batalla educativa presente hoy en la sociedad española es un tema de difícil solución. Existen aspectos muy controvertidos de la reforma educativa propuesta y ya derogada. A pesar de que existe una confrontación directa entre las distintas posturas, ambas partes sí que están de acuerdo en aspectos tales como la incorporación a las nuevas tecnologías y el aprendizaje de la lengua inglesa desde edades tempranas. La reforma que promovía la LOCE de nuestro Sistema Educativo así como las propuestas que realizó en su programa educativo el grupo de la oposición –en el gobierno actualmente– hacen vislumbrar una nueva situación interesante en lo que respecta a la enseñanza de la lengua extranjera. Ambas partes proponen regular la incorporación de la lengua extranjera a partir de la etapa de Educación Infantil.

Esta propuesta pretende dotar a las nuevas generaciones de los instrumentos necesarios para desenvolverse en el proyecto de una

El trabajo del inglés como lengua vehicular garantiza un aprendizaje global, y se programa de forma paralela a la enseñanza de la lengua materna de los alumnos.

Unión Europea cada vez más tangible y real en lo que respecta al mundo social y laboral.

No obstante, este paso organizativo en nuestro sistema educativo no es sinónimo de un aprendizaje efectivo y útil de la lengua extranjera. Somos los docentes de todos los niveles y etapas educativas los que podemos conseguir que nuestros alumnos adquieran una competencia comunicativa real en la lengua extranjera.

No debemos caer en el error de ver en esta propuesta la introducción de la asignatura de lengua extranjera en los primeros niveles de enseñanza, sino que debemos enfocar el tratamiento de esta lengua no como área de aprendizaje, sino como medio de éste, es decir, como vehículo de comunicación en las actividades de enseñanza-aprendizaje de nuestros alumnos.

Método: fundamentos científicos y curriculares

El enfoque que se plantea a continuación se inspira en los programas lingüísticos de las comunidades autónomas con dos lenguas oficiales (Comunidad Valenciana, Cataluña, Baleares...). A partir de los Estatutos de Autonomía y la transferencia de competencias desde el Ministerio de Educación, Ciencia y Deportes a las correspondientes consejerías en estas comunidades, han existido programas de enseñanza de la lengua propia de estas regiones. La finalidad de estos programas ha sido y es la

estandarización de la lengua vernácula a todos los niveles superando la situación diglósica existente entre las lenguas propias de cada autonomía y la lengua nacional. Esta finalidad principal se disemina en tres áreas básicas donde se incardinan todos los elementos curriculares que componen el programa lingüístico, a saber:

- a) Competencia Lingüística (lectura y escritura, fonología, semántica, morfosintaxis, pragmática...).
- b) Competencia Comunicativa (dominio y uso de la lengua en su registro estándar, variantes diatópicas, diastráticas y diafásicas...).
- c) Cultura (costumbres y tradiciones, fiestas, literatura popular...).

Partiendo de un enfoque eminentemente comunicativo, el programa lingüístico general –o *Plan de Normalización Lingüística*– de una comunidad autónoma bilingüe se adapta a la realidad social concretándose en programas más específicos:

1. *Programa de Inmersión Lingüística* (programa de enseñanza en la lengua vernácula): se considera esta lengua el principal vehículo de comunicación en todas las áreas y actividades del programa educativo.
2. *Programa de Incorporación Progresiva*: se utiliza la lengua vernácula como vehículo de comunicación en áreas no instrumentales (Educación Física, Educación Artística y/o Conocimiento

del Medio, principalmente) y la lengua castellana en las áreas instrumentales (Lengua y Matemáticas).

Uno de los propósitos que se persigue mediante la implantación de estos programas lingüísticos es conseguir alumnos bilingües que sean capaces de desenvolverse en el mundo social y/o laboral de forma eficaz en cualquiera de las dos lenguas.

El método que se propone se inspira en este enfoque comunicativo de los Planes de Normalización Lingüística de la comunidades con lengua propia, puesto que introduciendo el inglés en Educación Infantil se pretende que los alumnos adquieran una lengua útil en el mundo globalizado que se nos impone, es decir, que la lengua extranjera sea un vehículo de comunicación en cualquier situación, laboral y/o social. Se podría llegar a afirmar que la finalidad última es formar alumnos bilingües que posean competencia en las cuatro destrezas del lenguaje: hablar y comprender, leer y escribir.

La incorporación del inglés en la etapa de Educación Infantil garantiza la posibilidad de aprender esta lengua antes de que finalice el proceso de adquisición y desarrollo de la lengua materna, situación ideal que nos encamina al *bilingüismo infantil*, caracterizado por la adquisición de una segunda lengua antes de los 10/11 años. Esta nueva situación educativa ofrece la oportunidad de descubrir el mundo a

través de las dos lenguas, elemento de importancia sustantiva en la interiorización verdadera de una lengua. Se puede inferir, además, que el proceso de enseñanza-aprendizaje que se llevará a cabo será marcadamente globalizado y vivenciado debido a las características evolutivas del alumnado de estas edades.

Para poder llevar a la práctica esta propuesta es preciso que sea plasmada en los distintos niveles de concreción curricular:

1. *Administración* (MEC, Consejerías de Educación de las CC.AA.): Normativizar la introducción de la lengua extranjera en los primeros niveles educativos, asegurar personal especializado y la formación permanente del profesorado, crear la situaciones administrativas de especialización curricular.
2. *Centro* (Proyecto Educativo, Programa Lingüístico): Reflejarlo en las señas de identidad del centro, explicitar qué actividades o áreas serán realizadas utilizando la lengua extranjera como lengua vehicular en virtud de la autonomía pedagógica y organizativa.
3. *Aula* (Programaciones de Ciclo, Plan de Acción Tutorial, Unidades Didácticas): Incluir en las distintas programaciones la utilización de la lengua extranjera y aplicarla en las distintas actividades de enseñanza-aprendizaje, enfoque globalizado e interdisciplinar, asesoramiento de los especialistas de lengua extranjera...

Ejemplo práctico

Presentación

Para ilustrar este enfoque metodológico se comenta la experiencia educativa del presente curso académico 2003/2004 en del C.P. San Ignacio de Loyola de Picassent (Valencia).

El centro se encuentra ubicado en la localidad de Picassent, a unos 15 km. de Valencia capital, tiene una población de 15.000 hab. cuya actividad económica es principalmente agrícola e industrial.

La tipología del alumnado es de un entorno socio-cultural bajo, con familias desestructuradas por diversos problemas familiares atendidos por Servicios Sociales; existe un colectivo importante de alumnos de raza gitana y el fenómeno de la inmigración extranjera no está muy acusado. En virtud de esta situación, el centro se encuentra en la situación administrativa de **Centro de Atención Educativa Singular (CAES)**, lo cual significa que un alto porcentaje del alumnado presenta necesidades educativas específicas.

Este centro lleva a cabo un **Programa Bilingüe Enriquecido**. Este programa está incluido en el *Programa Lingüístico* del centro.

El Programa Bilingüe Enriquecido (PBE) se caracteriza por tener una hora lectiva más

de inglés de las que corresponde por ley a cada uno de los ciclos educativos desde el primer ciclo de Primaria hasta el primer ciclo de la E.S.O. En el horario correspondiente para cada uno de los ciclos se imparte el programa del área de inglés y (esto es lo importante) actividades pertenecientes a otra área, principalmente no instrumental, utilizando como lengua vehicular el inglés.

Como se puede apreciar, esta distribución de horario y enseñanzas presenta una clara analogía al *Programa de Incorporación Progresiva* del Plan de Normalización Lingüística de las comunidades autónomas bilingües. Se puede afirmar con rotundidad que de este modo se otorga al inglés una utilidad palpable, puesto que es el código que el alumnado debe compartir con el maestro para poder comprender las distintas actividades que se proponen.

El lector puede deducir, obviamente, que dichas actividades tienen un carácter complementario en la programación del curso, aunque sí que son relativas a un área y, por tanto, tienen una importancia válida en la consecución de determinados objetivos generales de área o el tratamiento de contenidos propios de cualquier disciplina.

Desarrollo

Vamos a centrar la atención en el Primer Ciclo de Primaria por dos motivos. El primero, porque en este ciclo se enseña el inglés de una forma puramente instrumental y globalizada, pues no se presenta como

finalidad en sí mismo debido a que no forma parte de las áreas del currículum de 1º y 2º de Primaria. El segundo motivo es algo más personal, pues en este ciclo es donde yo mismo imparto el área de Educación Física y el horario de llamado “inglés vehicular”.

1. Acuerdos previos

Al principio del presente curso se decidió en claustro que el horario de inglés en el primer ciclo (1º y 2º de Primaria) se realizará dentro de la programación del área de Educación Física. Se determina la elección de este área debido a que los contenidos que se transmiten tienen un componente corporal, gestual y motor muy importante, lo que facilita la comprensión de la lengua inglesa.

La programación del área de Educación Física se diseña de forma interdisciplinar al aprendizaje de la lengua, es decir, se plantea la enseñanza del inglés de forma integrada en la programación de Educación Física introduciendo en las actividades de enseñanza-aprendizaje propias de esta área el vocabulario básico de inglés que se pretende que adquieran los alumnos. Se decide tratar campos semánticos cercanos a la vida e intereses de los niños de esta edad. Destacan, como *Bloques de Contenidos*:

- Colores
- Nociones topológicas básicas
- Partes del cuerpo
- Números
- Animales

- Aula
- Ropa
- Casa

Las *Finalidades Educativas* que se plantean, en este Primer Ciclo son:

- Reconocer expresiones sencillas y cotidianas propias del aula y del patio, relativas al juego y el movimiento, así como en lo concerniente a la convivencia básica en un centro educativo.
- Desarrollar un nivel comunicativo básico del inglés.
- Familiarizarse con la fonética inglesa y con su vocabulario.
- Desenvolverse en situaciones comunicativas en las que el inglés sea el vehículo de comunicación.
- Adquirir un vocabulario básico del inglés a nivel comprensivo y algunas palabras a nivel expresivo.

2. Evaluación Inicial

Los alumnos de Primero no presentan ningún nivel de competencia en lengua inglesa, puesto que no han tenido contacto alguno. En cambio, los alumnos de Segundo sí que tuvieron el curso pasado una familiarización a través de canciones, dibujos y fichas.

3. Planteamientos metodológicos

La adquisición de vocabulario, expresiones y situaciones comunicativas se basa en dos *aspectos metodológicos* importantes:

1. Total Physical Response: Corriente metodológica en auge que basa el aprendizaje del lenguaje a partir de la asociación palabra-movimiento. Este método entiende el aprendizaje de las lenguas como un proceso global en el individuo en el cual el propio cuerpo y sus posibilidades motrices sirven de refuerzo semántico en la adquisición de las palabras. Su estructura comunicativa se asemeja al lenguaje bimodal de las personas con deficiencias auditivas, en el mensaje que se transmite se realiza tanto de forma oral como gestual.

Fundamentalmente, los gestos se relacionan con las palabras según dos tipos de asociaciones:

- Semántica: El gesto en sí mismo tiene el mismo significado que la palabra. (P. Ej. "Scissors-Tijeras" tiene como gesto asociado separar y juntar los dedos índice y corazón a modo de tijeras).
- Fonológica: El gesto remarca los rasgos fonéticos característicos de la palabra. (P. Ej. "Cat-Gato" o "Dog-Perro" se gestualiza con un golpe seco del canto de la mano sobre la palma de la otra destacando que ambas palabras son monosílabas y la vocal no se alarga).

2. Rutinas de clase: Técnica que se basa en el aprendizaje por repetición e imitación. Surgen a lo largo de la interacción cotidiana en el aula entre el alumno y el docente y entre los alumnos entre ellos.

Mediante esta técnica se adquieren estructuras comunicativas típicas como saludos y despedidas, órdenes y mandatos o preguntas y respuestas arquetípicas. Este recurso metodológico se adapta perfectamente a la forma de ser y de actuar del niño, pues las estructuras comunicativas que se presentan de esta forma también se adquieren en la lengua materna del niño utilizando repetidamente las mismas estructuras en situaciones cotidianas en su entorno familiar, social y escolar (p. ej. "¡Hola!" "¡Buenos días/tar-des!" "Gracias" "Por favor" "Puedo ir a..." "¿Cómo te llamas?" "Me llamo...").

3. Atención individualizada: De forma periódica se realizan actividades individualizadas con cada alumno para establecer una retroalimentación en dos direcciones: una, hacia el alumno, en la cual se corrigen errores de pronunciación o de gestualización de las palabras trabajadas; dos, hacia el maestro, ya que le da oportunidad de estimar el grado de adquisición del vocabulario que se trabaja.

4. Evaluación formativa

Se lleva a cabo un proceso de evaluación periódico y sistemático en cada bloque temático. Esta actividad evaluadora no está dirigida hacia el proceso de aprendizaje del niño (buscamos solamente la familiarización y acercamiento comunicativo a esta lengua), sino que focaliza la atención en el *proceso de enseñanza* del maestro, pues de este modo le permite ajustar y mejorar las situaciones comunicativas creadas y también establecer

una coherencia mejor entre las palabras y el movimiento asociado a éstas que le permitan al alumno un mejor aprendizaje y mayor facilidad de recuperación y reconocimiento posterior.

Cada actividad de evaluación dispone de una ficha de las palabras trabajadas (ver anexo). Se puede llevar a cabo la actividad de dos formas:

- a) El maestro realiza el gesto y el niño contesta la palabra correspondiente.
- b) El maestro dice la palabra y el niño realiza el gesto correspondiente.

De esta forma se garantiza que el niño "viva" el inglés, puesto que está aprendiendo, jugando e interaccionando a través de esta lengua. En definitiva, el inglés está siendo significativo para él, ya que le resulta imprescindible para entender al profesor y poder participar en las actividades y los juegos propuestos.

Resultados obtenidos

De los datos obtenidos a lo largo del curso relativos al nivel de adquisición que ha alcanzado el alumnado del primer ciclo destacan los siguientes:

- Se puede afirmar con rotundidad que la práctica totalidad de los alumnos reconoce y utiliza expresiones básicas de saludos y despedidas, reconocimiento de órdenes básicas ("haced una fila", "callad", "levanta", "ven", "siéntate",

etc.). Del mismo modo, han adquirido, en función de sus capacidades, vocabulario básico referente al esquema corporal, los colores, los animales, los números y nociones topológicas básicas como en frente, en círculo, ir, venir...

- Cabe destacar que son capaces de esforzarse por comprender un mensaje oral en inglés (por ejemplo, las reglas de un juego) y de discriminar palabras conocidas dentro de una oración y a partir de ellas y del paralenguaje inferir el significado del mensaje. Distinguen, dentro de la entonación del habla inglesa oraciones enunciativas, interrogativas o imperativas.
- De forma paralela a la comprensión de la lengua inglesa, han sido capaces de comprender el nuevo código lingüístico creado a partir de gestos y movimientos. Esto supone un esfuerzo cognitivo importante y la comprensión inconsciente de las normas estructurales básicas de cualquier lengua o sistema de comunicación, fundamental para la comprensión de los numerosos códigos en la sociedad como icónicos, gráficos, estéticos o incluso otras lenguas.
- A título anecdótico, pero bastante ilustrativo de lo hasta ahora alcanzado, cabe destacar que gran parte de los niños me saludan en inglés debido a que me asocian con situaciones comunicativas en esta lengua.

Esta experiencia se puede extrapolar a otras áreas como la Educación Artística, Matemáticas o Conocimiento del Medio;

solamente es necesario enfocar nuestra labor docente y entender el hecho del aprendizaje como un fenómeno significativo, activo comunicativo y vivencial.

Conclusión

Este enfoque metodológico facilita en edades tempranas -en las que todavía se está acabando de estructurar su lengua materna- un andamiaje lingüístico muy importante, lo cual ayuda sobremanera en el posterior estudio de la lengua a nivel gramatical, fonológico o pragmático en el último ciclo de Educación Primaria y en Educación Secundaria. Es obvio que garantiza la continuidad de los aprendizajes en la lengua extranjera y se programa de forma paralela a la enseñanza de la lengua materna de los alumnos.

El trabajo del inglés como lengua vehicular garantiza un aprendizaje global, lo cual posibilita al alumno establecer numerosas y valiosas conexiones entre las palabras y los movimientos, las expresiones y las situaciones comunicativas o la fonética inglesa y el paralenguaje.

Por último, y como reflexión sobre la fundamentación científica y curricular y la pertinente evaluación tanto del proceso como de los resultados obtenidos en la puesta en práctica del método, se pueden determinar tres elementos básicos e imprescindibles en el diseño y desarrollo de este proyecto de enseñanza globalizada:

1. Profesorado

Es inherente a este proyecto un profesorado formado, colaborador, abierto a la innovación educativa y capaz de :

- Dominar la lengua extranjera.
- Diseñar las programaciones de las distintas áreas de modo interdisciplinar y global.
- Trabajar en equipo con otros docentes (tutores, especialista de inglés y otras áreas) desarrollando una cultura colaborativa de centro.
- Adaptar el estilo de enseñanza a las necesidades de constructividad, significatividad y globalidad.

2. Organización de Centro

Para poder llevar a cabo la labor propuesta es imprescindible que se pongan a disposición medios personales, espaciales y temporales de los que dispone el centro. Para ello se necesita la explicitación del proyecto en los distintos documentos (Proyecto Educativo, Proyecto Curricular, Programación General Anual, Programa Lingüístico, etc.). De esta forma se refuerza la labor de los docentes implicados con una estructura organizativa que tiene en cuenta la importancia del proyecto que se está realizando.

3. Administración

Debe promover la iniciativa del profesorado facilitando los recursos necesarios y estableciendo disposiciones legales favorecedoras o incentivos de promoción que

estimulen el trabajo y la implicación de cada docente.

Este trabajo confirma que los procesos de innovación educativa se garantizan a partir

de la profesionalidad docente, la cultura colaborativa-investigadora del centro educativo y una voluntad política de la Administración que facilite los recursos y medios necesarios para ello.

Bibliografía

MEDINA RIVILLA, A. (y col.) "Diseño, desarrollo e innovación del currículum en las instituciones educativas", Universitas S.A., Madrid (2002).

GENERALITAT DE CATALUNYA, "La immersió lingüística al parvulari" Generalitat de Catalunya (Dep. d'Ensenyament), Barcelona (1992).

CLEMENTE ESTEVAN, R.A. "Desarrollo del lenguaje" Octaedro, Barcelona (2000).

Legislación y otros documentos

- Ley Orgánica de la Calidad de Educación 10/2002 del 23 de Diciembre.
- Decreto 17/1992 del 20 de Febrero de la Conselleria de Educación de la Comunidad Valenciana.
- Programa Lingüístico del C.P. San Ignacio de Loyola de Picassent (Valencia).

Resumen

La nueva Ley de Calidad de Educación presenta una novedad interesante en el Sistema Educativo Español: la introducción de la lengua extranjera en la etapa de Educación Infantil. A través de estas páginas se expone un enfoque metodológico global e interdisciplinar en la enseñanza del inglés que tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa real en los alumnos. Este método se inspira en los programas lingüísticos de las CC.AA. con dos lenguas oficiales y en estrategias didácticas como el *Total Physical Response* y las rutinas de clase. Asimismo, recalca la importancia de los tres niveles de concreción curricular (Administración, centro y aula) en el desarrollo de procesos de innovación educativa. El enfoque se ilustra con el Programa Bilingüe de un colegio de la Comunidad Valenciana, que lleva a cabo la enseñanza del inglés en el primer ciclo de Educación Primaria a través del área de Educación Física.

Abstract

The new LOCE shows an interesting change in the Spanish Educative System: it introduces the foreign language in the Childhood Education. This article shows a complete methodological second language acquisition (English) that aims to acquire actual communicative skill in the pupils. This methodology is based in actual examples of bilingualism carried out by some Spanish regions with very recent teaching strategies like Total Physical Response and class activities. Also, another relevant aspect is the three curricular concretion levels (Administration, educative center and class) in the development of the educative innovation processes. This view offers us a real situation in the San Ignacio de Loyola Public School, that goes on with the teaching English in the first steps of Primary Education through Physical Education area.

Cristóbal del Campo Ponz

C.P. Sant Ignasi de Loiola

c/ Devadillo s/n Picassent (Valencia)

Anexos**Evaluation card****"Animals&classroom"**

Name

| | | | | |
|----------|--------------|--------------|---------------|---------------|
| 1. Cat | 7. Fish | 13. Kangaroo | 19. Bag | 25. Fifteen |
| 2. Lion | 8. Cocodrile | 14. Hen | 20. Chair | 26. Sixteen |
| 3. Dog | 9. Monkey | 15. Scissors | 21. Table | 27. Seventeen |
| 4. Bird | 10. Tortoise | 16. Colors | 22. Classroom | 28. Eighteen |
| 5. Mouse | 11. Sheep | 17. Pencil | 23. Thirteen | 29. Nineteen |
| 6. Horse | 12. Elephant | 18. Book | 24. Fourteen | 30. Twenty |

Marks

Evaluation card**"Body, numbers&colors"**

Name

| | | | | |
|--------------|-----------|------------|-----------|---------------------|
| 1. Hands | 7. Foot | 13. Blue | 19. Four | 25. Ten |
| 2. Head | 8. Hair | 14. Green | 20. Five | 26. Hi! |
| 3. Shoulders | 9. Nose | 15. Yellow | 21. Six | 27. Good morning! |
| 4. Arms | 10. Mouth | 16. One | 22. Seven | 28. Hello! |
| 5. Legs | 11. Ears | 17. Two | 23. Eight | 29. Good afternoon! |
| 6. Knees | 12. Red | 18. Three | 24. Nine | 30. My name is... |

Marks

Evaluation card**"House"**

Name

| | | | |
|----------------|---------------|-----------------|-------------|
| 1. House | 5. Kitchen | 9. Refrigerator | 13. Window |
| 2. Bedroom | 6. Television | 10. Fridge | 14. Chimney |
| 3. Bathroom | 7. T.v. | 11. Cooker | |
| 4. Living-room | 8. Sofa | 12. Door | |

Total marks